

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.07.2025 16:11:46  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

**Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.В.ДЭ.02.01 ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 1-ГО ИЗУЧАЕМОГО  
ЯЗЫКА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора: 2025

Рабочая программа дисциплины «Частная теория перевода 1-го изучаемого языка» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол №10 от 25.05.2026 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства  
и международных бизнес-коммуникаций,  
кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Василиженко

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                                                                | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....                                                                                               | 4  |
| 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....                                                                                                                                                                             | 5  |
| 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....                   | 5  |
| 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....                                                                                 | 6  |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....                                                                                                          | 12 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                                         | 12 |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                          | 13 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....                                                                                                                                                                       | 13 |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем..... | 14 |
| 11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....                                                                                                                               | 15 |

# 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1. Наименование дисциплины

Частная теория перевода 1-го изучаемого языка

## 1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

## 1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей английского и русского языков, жанров и функциональных стилей на русском и английском языках, способы перевода, применяемых в парах языков английский-русский и русский-английский;
- совершенствование умения понимать письменные тексты на русском и английском языках с извлечением полной информации;
- развитие умений редактирования и оформления текста перевода на русском и английском языках.

# 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины (модуля) «Частная теория перевода 1-го изучаемого языка» направлен на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенций выпускника                                                                                                         | Код и наименование индикатора достижения компетенций                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач              | УК-1.1. Знает методики сбора, обработки и обобщения информации, методики системного подхода для решения поставленных задач                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                   | УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности |
|                                                                                                                                                   | УК-1.3. Владеет методами научного сбора, обработки и обобщения информации, практической работы с информационными источниками; методами системного подхода для решения поставленных задач                                                                      |
| УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.1. Знает основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни                                                                                           |
|                                                                                                                                                   | УК-6.2. Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообразования                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                   | УК-6.3. Владеет методами управления собственным временем; технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни                                                                    |
| ПК-1 Способен осуществлять письменный                                                                                                             | ПК-1.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки                                            | переводческим заданием.                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                      | ПК-1.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.                                                         |
|                                                                                                                      | ПК-1.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.                            |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки | ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись. |
|                                                                                                                      | ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.                                                                           |
|                                                                                                                      | ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.                                                                                                                                                     |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Частная теория перевода 1-го изучаемого языка» относится к элективным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов. Дисциплина изучается на 2 курсе, в 4 семестре.

#### Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

| Вид учебных занятий                                                   | Всего      | Разделение по семестрам |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------|
|                                                                       |            | 4                       |
| Общая трудоемкость, ЗЕТ                                               | <b>3</b>   | <b>3</b>                |
| Общая трудоемкость, час.                                              | <b>108</b> | <b>108</b>              |
| Аудиторные занятия, час.                                              | 44         | 44                      |
| Лекции, час.                                                          | 22         | 22                      |
| Практические занятия, час.,<br>в т.ч. в форме практической подготовки | 22<br>22   | 22<br>22                |
| Самостоятельная работа                                                | 64         | 64                      |
| Курсовой проект (работа)                                              | -          | -                       |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен)                               | экзамен    | экзамен                 |

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### 5.1. Содержание дисциплины

Раздел I Частная теория перевода с английского языка на русский.

*Тема 1 Основные различия английского и русского языков*

Различия в области фонетики. Различия в области грамматики. Различия в области лексики

**Тема 2 Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»**

Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи графической стороны английского языка на русский. Перевод имен собственных.

**Тема 3 Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»**

Особенности перевода лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода фразеологизмов. Ложные друзья переводчика.

**Тема 4 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский»**

Особенности перевода прилагательных и наречий. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

**Тема 5 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»**

Особенности перевода глагола. Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов

**Раздел II Частная теория перевода с русского языка на английский.**

**Тема 1 Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский- английский»**

Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи графической стороны русского на английский. Перевод имен собственных.

**Тема 2 Особенности перевода лексики в паре языков «русский- английский»**

Особенности перевода эквивалентной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода реалий. Особенности перевода фразеологизмов.

**Тема 3 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский»**

Особенности перевода прилагательных и наречий. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

**Тема 4 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»**

Особенности перевода времен глагола. Особенности перевода страдательного залога.

Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов

**Тема 5 Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»**

Особенности передачи стилистической маркированности речи. Особенности перевода арго.

Особенности перевода диалектизмов.

## 5.2. Тематический план

| Номера и наименование разделов и тем | Количество часов |        |  |  |        |
|--------------------------------------|------------------|--------|--|--|--------|
|                                      | Общая            | из них |  |  |        |
|                                      |                  | из них |  |  |        |
|                                      |                  |        |  |  | из них |

|                                                                                          |                                       |    |    |      |                         |                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----|----|------|-------------------------|----------------------------|
|                                                                                          |                                       |    |    |      |                         | Практическая<br>подготовка |
| 4 семестр                                                                                |                                       |    |    |      |                         |                            |
| Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский                         |                                       |    |    |      |                         |                            |
| Тема 1. Основные различия английского и русского языков                                  | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 2. Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»                 | 12                                    | 8  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 3. Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»                  | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 4. Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский» | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 5. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»   | 12                                    | 8  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Итого раздел I                                                                           | 54                                    | 34 | 20 | 10   | 10                      | 10                         |
| Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский.                       |                                       |    |    |      |                         |                            |
| Тема 1. Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский- английский»                | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 2.Особенности перевода лексики в паре языков «русский-английский»                   | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 3. Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский» | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 4. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»   | 10                                    | 6  | 4  | 2    | 2                       | 2                          |
| Тема 5. Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»          | 14                                    | 6  | 8  | 4    | 4                       | 4                          |
| Итого раздел II                                                                          | 54                                    | 30 | 24 | 12   | 12                      | 12                         |
| Итого за 4 семестр                                                                       | 108                                   | 64 | 44 | 22   | 22                      | 22                         |
| Итого по дисциплине                                                                      | 108                                   | 64 | 44 | 22   | 22                      | 22                         |
| Всего зачетных единиц                                                                    | 3                                     |    |    |      |                         |                            |
|                                                                                          |                                       |    |    |      |                         |                            |
| 5.3. Лекционные занятия                                                                  |                                       |    |    |      |                         |                            |
| Тема                                                                                     | Содержание                            |    |    | Час. | Формируемые компетенции |                            |
| Раздел I Частная теория перевода с английского языка на русский                          |                                       |    |    |      |                         |                            |
| Тема 1. Основные                                                                         | Различия в области фонетики. Различия |    |    | 2    | УК-1                    |                            |

|                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |   |                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|
| различия английского и русского языков                                                          | в области грамматики. Различия в области лексики. Различия в области синтаксиса.<br>Различия в области пунктуации                                                             |   | УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3         |
| <b>Тема 2.</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»                 | Различия в транскрибировании и транслитерировании                                                                                                                             | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»                  | Особенности перевода лексики.<br>Особенности перевода безэквивалентной лексики.<br>Особенности перевода фразеологизмов.<br>Ложные друзья переводчика.                         | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 4.</b> Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский» | Отношения в атрибутивных конструкциях. Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.                                                                                | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 5.</b> Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»   | Особенности перевода глагола.<br>Особенности перевода страдательного залога.<br>Особенности перевода неличных форм глагола.<br>Особенности перевода модальных глаголов        | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Раздел II Частная теория перевода с русского языка на английский</b>                         |                                                                                                                                                                               |   |                              |
| <b>Тема 1.</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский-английский»                 | Различия в транскрибировании и транслитерировании                                                                                                                             | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 2.</b> Особенности перевода лексики в паре языков «русский-английский»                  | Особенности перевода эквивалентной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики.<br>Особенности перевода реалий.<br>Особенности перевода фразеологизмов.            | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский» | Отношения в атрибутивных конструкциях. Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.                                                                                | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 4.</b> Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»   | Особенности перевода времен глагола.<br>Особенности перевода страдательного залога.<br>Особенности перевода неличных форм глагола.<br>Особенности перевода модальных глаголов | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |
| <b>Тема 5.</b> Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»          | Особенности передачи стилистической маркированности речи.<br>Особенности перевода аргю.<br>Особенности перевода диалектизм.                                                   | 4 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 |

#### 5.4. Практические занятия в форме практической подготовки

| Тема                                                                                            | Содержание                                                                                                                                                           | Час. | Формируемые компетенции      | Методы и формы контроля формируемых компетенций |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский</b>                         |                                                                                                                                                                      |      |                              |                                                 |
| <b>Тема 1.</b> Основные различия английского и русского языков                                  | Различия в области фонетики. Различия в области грамматики. Различия в области лексики. Различия в области синтаксиса. Различия в области пунктуации                 | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Коллоквиум, выполнение практических заданий     |
| <b>Тема 2.</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»                 | Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи графической стороны английского языка на русский. Перевод имен собственных. | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий, коллоквиум     |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»                  | Перевод безэквивалентной лексики. Перевод контекстуально связанной лексики. Перевод фразеологизмов. Перевод терминов. Перевод имен собственных                       | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий, коллоквиум     |
| <b>Тема 4.</b> Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский» | Перевод конструкций с левосторонним определением, выраженным существительным                                                                                         | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий, коллоквиум     |
| <b>Тема 5.</b> Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»   | Перевод модальных глаголов. Перевод глаголов be, have, get. Перевод причастных и инфинитивных оборотов.                                                              | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Коллоквиум<br>Выполнение практических заданий   |
| <b>Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский</b>                        |                                                                                                                                                                      |      |                              |                                                 |
| <b>Тема 1.</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский-                            | Перевод имен собственных                                                                                                                                             | 2    | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий, коллоквиум     |

|                                                                                                    |                                                                                                                                           |   |                              |                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|---------------------------------------------|
| английский»                                                                                        |                                                                                                                                           |   |                              |                                             |
| <b>Тема 2.</b><br>Особенности перевода лексики в паре языков «русский - английский»                | Особенности перевода имен существительных.<br>Особенности перевода категории рода.<br>Особенности перевода безэквивалентной лексики.      | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Коллоквиум, выполнение практических заданий |
| <b>Тема 3.</b><br>Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский» | Особенности перевода прилагательных.                                                                                                      | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Коллоквиум, выполнение практических заданий |
| <b>Тема 4.</b><br>Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»   | Особенности перевода безличных предложений<br>Особенности передачи темо-рематической прогрессии.<br>Перевод и порядок слов в предложении. | 2 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий, коллоквиум |
| <b>Тема 5.</b><br>Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»          | Особенности передачи стилистической маркированности речи.<br>Особенности перевода аргю.<br>Особенности перевода диалектизмов.             | 4 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Выполнение практических заданий коллоквиум  |

### 5.5. Самостоятельная работа студентов

| Тема                                                                           | Виды самостоятельной работы                                                                                                            | Час | Формируемые компетенции      | Методы и формы контроля формируемых компетенций                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский</b>        |                                                                                                                                        |     |                              |                                                                                |
| <b>Тема 1.</b> Основные различия английского и русского языков                 | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 6   | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 2</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский» | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 8   | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 3</b> Особенности                                                      | Подготовка вопросов для                                                                                                                | 6   | УК-1                         | Устный опрос                                                                   |

|                                                                                                |                                                                                                                                        |   |                              |                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| перевода лексики в паре языков «английский-русский»                                            | практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий                         |   | УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3         | на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий              |
| <b>Тема 4</b> Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский» | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 5</b> Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 8 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский</b>                       |                                                                                                                                        |   |                              |                                                                                |
| <b>Тема 1</b> Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский - английский»               | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 2</b> Особенности перевода лексики в паре языков «русский-английский»                  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 3</b> Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский» | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |
| <b>Тема 4</b> Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-              | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы.                                 | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии,                                          |

|                                                                                          |                                                                                                                                        |   |                              |                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| английский»                                                                              | Выполнение практических заданий                                                                                                        |   |                              | проверка выполнения практических заданий                                       |
| <b>Тема 5</b><br>Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский» | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий | 6 | УК-1<br>УК-6<br>ПК-1<br>ПК-3 | Устный опрос на практическом занятии, проверка выполнения практических заданий |

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (далее - ФОС) по дисциплине «Частная теория перевода 1-го изучаемого языка» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*Основная литература:*

### **Печатные издания**

1. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку: учеб. пособие / Г.В.Кузьмина, С.С.Хромов. - 2-е изд. - М.: Университетская книга, 2022. - 176с.

2. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П.Романова, А.Л.Коралова. - 6-е изд. - М.: КДУ, 2022. -176 с.

### **Электронные издания (электронные ресурсы)**

1. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 161 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584420> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 387 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 21.05.2026).

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 263 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 21.05.2026).

4. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для вузов / М.С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 191 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587022> (дата обращения: 21.05.2026).

### **Дополнительные источники (при необходимости)**

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Юрайт, 2026. — 145 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Гуреев, В.А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 304 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/586677> (дата обращения: 21.05.2026).

3. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод: учебник для вузов / А.К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2026. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585888> (дата обращения: 21.05.2026).

4. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 320 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118> (дата обращения: 21.05.2026).

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.COM <http://znanium.com>

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Частная теория перевода 1-го изучаемого языка» следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельной работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» - и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% -100% «отлично».

Результаты работы студенты могут отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента.

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

### ***Перечень информационных технологий:***

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;  
текстовый и табличный редактор Microsoft Word;  
портал института <http://portal.midis.info>

### ***Перечень программного обеспечения:***

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)  
Битрикс 24  
Яндекс браузер  
Mozilla Firefox  
Microsoft™ Office®  
МойОфис  
Антивирус «Касперский» (Kaspersky Endpoint Security)  
«Гарант аэро»  
КонсультантПлюс  
**PROMT Neural Translation Server**

### ***Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы***

«Гарант аэро»  
КонсультантПлюс

Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

### Сведения об электронно-библиотечной системе

| № п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе                                                                                                                                                                                     | Краткая характеристика                                                                   |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | Образовательная платформа ЮРАЙТ<br><a href="http://www.urait.ru">http://www.urait.ru</a> |

### 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий | Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | <b>Кабинет английского языка № 226</b>                                           | Плазменная панель<br>Компьютер<br>МФУ<br>Парты<br>Стол учителя-Шкаф со стеклом<br>Стеллажи<br>Стулья<br>Стул учителя<br>Тумба<br>Магнитно-маркерная доска<br>Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.    | <b>Библиотека. Читальный зал № 122</b>                                           | <b>Библиотека. Читальный зал с выходом в Интернет № 122</b><br>Автоматизированные рабочие места библиотекарей<br>Автоматизированные рабочие места для читателей<br>Принтер<br>Сканер<br>Стеллажи для книг<br>Кафедра<br>Выставочный стеллаж<br>Каталожный шкаф<br>Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы)<br>Стенд информационный<br><b>Условия для лиц с ОВЗ:</b><br>Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ<br>Линза Френеля<br>Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата<br>Клавиатура с нанесением шрифта Брайля |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ</p> <p>Световые маяки на дверях библиотеки</p> <p>Тактильные указатели направления движения</p> <p>Тактильные указатели выхода из помещения</p> <p>Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения</p> <p>Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля</p> <p>Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p> |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|